

2019年“上海翻译出版促进计划”入选书目公布,看重译者身份和文化背景

沪语小说《繁花》译成法语有多难

■本报记者 许旻

海派风格的《繁花》如何译成法语,丰子恺漫画表现的古诗词又如何在翻译过程中葆有意境?翻译的质量影响着出版“走出去”,如何扩大中文图书的海外传播力,切实提高不同语种转码的有效性?上海昨天发布了2019年“上海翻译出版促进计划”入选书目,《繁花》法语版、《男生贾里全传》保加利亚语版、《丰子恺漫画古诗词》韩语版、《中华文化之旅》哈萨克语版这四种外文版图书获得翻译资助。

相比于其他“走出去”类扶持项目,“上海翻译出版促进计划”更侧重译者的身份和文化背景,要求在外籍人士或长期居住在国外的本土人士中遴选译者;更注重激励译者,要求不低于70%的资助经费给到译者。那么,他们是如何看待中文的趣味和意境的语言转码的?

找对译者,权衡中文趣味与海外语境时“做减法”

为什么译者这么重要?以入选书目金宇澄的《繁花》为例,这部长篇小说2013年由上海文艺出版社推出后曾获茅盾文学奖,但此后很长一段时间都难觅外语译者。就在几年前,法国一家出版社菲利普·毕基耶也曾有意向,但最终因找不到合适译者、成本过高而作罢。

其中一个重要因素在于,《繁花》充分借鉴吸收了话本小说的优势,沪语风格尤其突出,方言特色加上口语化表达,对该书的翻译提出了巨大挑战。“本来还有另一对译者也在翻《繁花》,后来出版社经过考核对比,认为法国汉学家凯瑟琳·夏尔芒和邓欣南的法语译文更胜一筹。《繁花》法语版预计2021年由法国伽利玛出版社出版。”该书国际版权代理、群岛图

书创办人彭伦告诉记者,译者档的强强联手,是促成项目往下的坚实基础——凯瑟琳·夏尔芒曾在北京师范大学进修中文,长期从事中国文学、电影翻译工作,此前就与邓欣南搭档翻译过朱天文《世纪末的华丽》、刘克襄《散文诗选》、张悦然《脏雨》片段等;而邓欣南从中央工艺美院(现清华大学美术学院)毕业,2004年搬到巴黎,对中外艺术、设计等领域都相当熟悉,她的法国老公在大学里教中文。

“一些定居法国的上海朋友跟我聊天时说起,《繁花》太难译了,中文和法语简直就是不同的语境。”上海作家金宇澄一开始也很担心,最近一年多他几乎每天和译者邓欣南在微信上商讨翻译细节,光是人名就让人头疼。

他告诉记者,《红楼梦》法语译本前前后后翻了20多年,但宝玉、黛玉等主角的名字如何翻译就是大难题,“原作里有丰富的隐喻,许多对话都牵涉到名字内涵。”再看《繁花》,阿

宝、沪生、小毛,还有“亭子间的阿叔”,多是市井凡人,怎么翻?

“我和译者商量下来,该做减法的地方做减法。”金宇澄谈到,法语作品中各种兄弟姐妹哥哥叔叔阿姨等过于中国化的称谓,是法国编辑所难以理解的,因此有些人需淡化相应的色彩,如“大妹妹”缩减为Mimi,陶陶为Dodo,兰兰为Leilei,雪芝译为Neige,“在法语里也有雪的意思”。小说中一组女性人名苏安、淑婉、姝华,法语翻译很巧妙,如果一味简单用拼音表示,看上去太过接近,非常容易令法国读者混淆,译者分别译为:AnnSu、Swan、Suwa,而Swan正是法国著名作家普鲁斯特代表作《追忆似水年华》里女主角的名字,对当地读者来说有天然的亲近感。

此外,小说中有类似“常熟徐宅中厅五上五下”的描述,“这种没有简洁译文、还需成段解释的,译者就会建议删去,毕竟法国并没有类似建

筑格局不能逾越官品的规定。”伽利玛出版社的流程要求相当严谨,初译尽可能忠实原文,但《繁花》中富有标志性意味的“不响”,一页会出现多处,法国语境下很少重复使用一个词,这就需要和译者、编辑商榷。“我们也不可以借越做编辑的工作,有些直接影响到行文的可以裁剪,其它的尽力翻译。”金宇澄说。

打通渠道,助推东方美学在海外落地生根

此外,秦文君《男生贾里全传》保加利亚语版由保加利亚出版社出版,译者来自保加利亚的费萨林。即将推出哈萨克语版的《中华文化之旅》为同济大学汉语国际教育硕士系列教材之一,考虑到更接近所在国大众读者的阅读习惯,哈萨克语版出版社推出的哈萨克语版在原有教材基础上进行了修订与改写,为“一带一路”沿线国

家更深入地了解中华文化,起到积极推广普及作用。

除了翻译质量,“上海翻译出版促进计划”在评审资助项目时,对制作、发行外文版图书的外方出版社有较高要求,主要看它能否把译作推送进当地主流渠道,这也是中国文化对外传播力的一个重要考量。由此,促进更多优秀作品在世界范围内的出版、传播和推介,在海外真正落地生根,让更多读者领略并接受中国文化的魅力。

将由韩国一潮阁出版的《丰子恺漫画古诗词》韩语版收录丰子恺古典诗词漫画160余幅,配以精要讲解,译者李海珠、河灵心分别为韩国梨花女子大学和韩国延世大学的教授,长期从事中国文学研究,分别翻译过《韩愈文集》和《中国演剧史》等图书。该书责任编辑秋惠、版权编辑杨潇告诉记者,当地知名学术出版机构一潮阁的编辑韩定恩,拜访嘉兴丰子恺纪念馆时,购买了《丰子恺漫画古诗词》一书版权。“汉语是表音文字而韩语是表音文字,这一差异天然地带来翻译难度。于是背景知识就尤其重要,每篇诗词后的评注都有解释,加上漫画本身就是以诗词为题,形象生动的画面也能帮助读者理解。”

据悉,“上海翻译出版促进计划”自2015年由上海市新闻出版局、上海市版权局创设,五年来共收到申报项目涉及15种语言113种图书。今年6月该计划扩大申报主体范围,以鼓励更多优秀作品脱颖而出。

覆盖《英雄联盟》等四大项目,百余名职业高手参与 2019 电竞上海大师赛昨开幕

本报讯(记者谢奕添)从“文创50条”与“电竞20条”的相继颁布,到电竞运动员注册制的实施,再到顶级电竞赛事Ti9(2019 DOTA2国际邀请赛)的举办,在申城建设“全球电竞之都”的大背景下,电子竞技产业过去这几年来在上海发展迅猛。昨天,2019电竞上海大师赛在静安体育中心体育馆开幕,上海市副市长宗明出席开幕式。

作为全球首项以城市命名、以政府为赛事支持、以行业协会为评价主体的自创电竞赛事IP,这场为期四天的顶级赛事囊括了《地下城与勇士》、《英雄联盟》、《魔兽争霸3》、《守望先锋》四大项目,来自亚洲、欧洲、北美洲等地区的逾百名电竞选手将奉献20余场精彩对决,总奖金金额高达500万元。

海外观察

《东京大饭店》领跑日本电视剧收视口碑 木村拓哉新剧走红,生活真味超过米其林星级

■本报记者 王筱丽

法国巴黎,厨师尾花夏树担任主厨的米其林二星餐厅已然是法餐中的新贵。某天,餐厅接下了日法首脑会谈的接待任务,绝佳的契机却因为菜品中掺入了与会人员过敏的坚果类成分,让尾花多年的努力前功尽弃……由木村拓哉、铃木京香等人主演的《东京大饭店》在时下万众瞩目的日剧中脱颖而出,演员优异的表现和剧组匠心的制作也反映了在节节攀升的收视率中。

因为这场意外,尾花夏树一夜从备受瞩目的名厨成为了流离巴黎街头的被迫债对象。当他与怀揣米其林梦想的厨师早见伦子,在连续30年获得米其林三星的“众神的食堂”相遇后,两人决心携手返回东京以摘得米其林三星为目标创立法式餐厅“东京大饭店”。值得一提的是,这也是历史悠久的“众神的食堂”首次出境电视剧。

来路不明的过敏源悬念和二人的创业经历构成了剧中的两条主线。回到东京后,两人急于招兵买马,尾花首先就想到了三年前在巴黎日夜相处的同事京野、祥平和相泽。然而过去的芥蒂并未随着时间的流逝而消除,但在一番“诚意攻势”下,三人选择加盟东京大饭店。

要在竞争激烈的东京餐饮业占有一席之地并非易事,首先必须面对来自同

四个比赛日各有精彩看点,其中揭幕战“《地下城与勇士》F1天王赛”为该项目最高级别赛事,“《英雄联盟》大师邀请赛”是以四大赛区为概念打造的全新赛事,将有24名全球顶尖明星退役选手联袂登场。“《魔兽争霸3》黄金联赛冬季赛”已成为该项目一年一度的重量级赛事,而作为收官之战,“《守望先锋》大师邀请赛”则是面向全球的职业电竞赛事。

电竞不仅是国家认可的体育竞赛项目,亦是发展前景光明的新兴产业。在开幕式当日,一场以“电竞为城市赋能”为主题的论坛,集结了电竞全产业链上各环节的专家与意见领袖,从产业数据解析、科技发展与电竞的交互、未来电竞新方向等七项议程,共同探讨电竞的现状与未来。

首届中国(上海)小剧场戏曲展演开票后近一半参演剧目已告售罄—— “上海小剧场戏曲节”开幕,正在成为有全国影响力的金字招牌



本报讯(首席记者黄启哲)首届中国(上海)小剧场戏曲展演暨第五届“戏曲·呼吸”上海小剧场戏曲节昨晚在长江剧场正式拉开帷幕。首部作品是由上海越剧院推出的《宴祭》。连续多年的深耕让今年的展演更是未演先热,凸显其品牌效应。据透露,九部参演作品中《桃花人面》《宴祭》《故人心》《四美离歌》目前已告售罄。而首次来小剧场的高甲戏《阿搭嫂》也有不俗的表现,出票已近八成。

从整体看,本次参演的九部作品探索与创新脚步较之前更进一步,不同剧种和剧团在题材改编、观演模

式、艺术表达等方面都进行了有益探索。将多个剧种集纳入一部作品的创新手法成为本届小戏节的最大亮点。云南省演出公司带来的多剧种作品《四美离歌》,以古代四大美人的故事为基底,调和出一部用京剧、昆韵、滇剧、花灯四个剧种来演绎四段传奇的小剧场实验之作。中国戏剧梅花奖得主李丹瑜,将挑战一人以四个剧种饰演四个人物,展现美的传奇。而福州闽侯升平署文化发展有限公司推出的多剧种作品《故人心》,则是根据川剧折子戏《阴阳河》、昆曲《牡丹亭·冥判》、《牡丹亭·魂游》、越剧《情探·行路》改编而来,借判官、小鬼之眼,

同样是“一赶三”,以豫剧、昆剧、越剧三个剧种分别展现三个女性人物杨兰英、杜丽娘、敷桂英的心路历程。

从参演的剧种剧团看,尽管是以“小剧场”为舞台,可其作为展演平台的文化吸附力却在全国引起持续反响。自福建泉州梨园戏借由小戏节平台成功获得一批忠实的上海年轻观众后,同为泉州古老剧种的高甲戏今年也首度亮相展演平台。此前,来自宝岛台湾的国光剧团在首届小戏节以《青春谢幕》亮相,而今年台北新剧团也后脚跟上了,带来了京剧独角戏《回身》。吸引他们的,不只是这样一个从展演理念到剧场硬件无不服务于“戏曲实

验场”的平台,更有一批对戏曲传统了然于胸,却又对创新持开放态度的上海年轻观众——不仅以满场、售罄支持鼓励青年主创、名家大师的探索思考;同样也用深度剧评为创作提供具有建设性的参考意见。上海戏曲艺术中心党委书记、总舵谷好好表示,小剧场戏曲就像是实验的“黑匣子”,让热爱戏曲的人将自己的创意得以充分、自由地呈现;同时它也是一面多棱镜,能帮助戏曲人看到各年龄段、各类型观众对于作品的反馈,进而反哺创作,使得各剧种找准自身在新时代的定位,走出一条可持续发展之路。

“小剧场”的大码头和大源头

——写在首届中国(上海)小剧场戏曲展演暨第五届“戏曲·呼吸”上海小剧场戏曲节的前面

胡晓军

已连续举办四年的“戏曲·呼吸”上海小剧场戏曲节,于本月底再次启幕,京、昆、越、滇、绍、豫、花灯、高甲、黄梅等九个剧种的九部小剧场戏曲作品将在长江剧场一一亮相。

与往届不同的是,此次增多了“首届中国(上海)小剧场戏曲展演”,宣示了这不仅仅是一次小剧场戏曲的“再出发”和“再起航”,更是一次“再扩容”和“再提升”。过去四届小剧场戏曲节,在全国范围内接洽了14个剧种共163部剧目的申报,推出了35个佳作,体现出上海作为全国戏曲“大码头”的意识、作为及效应。此次扩容,实至名归,愈发鲜明地表达了戏曲节在忠实传承基础上发挥创造性,在弘扬特色基础上扩大包容性,在立足上海的基础上面向全国、服务全国的宗旨。

据统计,我国现有戏曲剧种273个,剧种表征虽千差万别,审美基因则一般无二,即王元化先生所归纳的“虚拟性”“程式化”和“写意型”。审美基因的共性,决定了所有戏曲剧种具备“一进共进”的潜能——这从昆曲、秦腔、京剧崛起后对各地地方剧种所产生的影响上清晰可见。同时,戏曲作为农耕文明

的艺术品种,从思想内容、艺术手法、综合呈现到传播方式,均面临着向现代化和城市化演进的要求。这是所有当代戏曲剧种都应主动探索和努力进取的,也是笔者主张剧种不论大小、历史无关新老,都要尝试“小剧场”的理由。

小剧场戏曲的创演,须有思想的先锋、艺术的实验、观念的突破和实践的探索。“小剧场戏剧”源于上世纪中叶的西方剧坛,其初心是回归戏剧观演关系的本质,抵制戏剧创作的模式化和运作的商业化。上海于上世纪80年代末引进“小剧场”概念,先后推出折子戏、原创小戏相比,这些剧作的质地和效应差异明显,是戏曲创演应对当下、探索未来多种可能性的创造。以笔者见,“小剧场”是以场地样式、观演模式的变革作为驱动力,带动剧目内容、呈现样态的创新,因此“形式”是首要的、举足轻重的。与话剧比,戏曲对形式的敏感度要远超过话剧。回看戏曲历史,从

宋元的勾栏、瓦舍,明清的庭园、戏台,到近代的茶园、游乐场,再到现代的东西剧场,戏曲剧目和演员表演因演出场地形式的变化而变化,再明显不过。

我们有理由相信,当代戏曲无论是思想、艺术还是市场的突破,都可以借助“小剧场”来尝试,这对当代戏曲的前途命运作用之大、意义之重,未可限量。有鉴于此,小剧场戏曲应成为思想深、艺术精、成就高、懂得观众审美心理尤其是年轻人需要的戏曲精英的竞技场,而不能仅仅是作为戏曲外行、新手、“菜鸟”们的训练场。

小剧场戏曲的发展,须有平台的建设、机制的保障、创作的引导和评论的估量。四年多来,戏曲节的观念越来越新,定位越来越明,成效越来越彰显。通观被纳入五届戏曲节的40多部作品,笔者发现一个趋势,即渐从传统小戏改编居多,向具有现代意识的新编、原创发展;从单一剧种呈现居多,向多个剧种甚至中西音乐艺术跨界融合发展——这是符合戏剧作为综合艺术发展规律的,也是符合当代社会互联互通要求的,从中可见戏

曲节的文化追求。另外,在鼓励思想艺术突破的同时,戏曲节也倡导市场探索,用优质的演出、名家的集聚、策划的创意和宣传的亮丽来吸引剧本与戏曲距离较远的青年。社会经济效益两头并重,这是符合国情的小剧场戏曲创演定位,也是戏曲节的立意方向。

当原创大剧场基本整体化,传统折子戏演出完全固定化,小剧场戏曲便有可能取代传统折子戏原有的地位,以其创意之新、制作之精、运作之快,不仅成为当代最常见的戏曲观演模式,更因其思想先锋性和艺术实验性,具有向原创大剧场剧目转换的可能。小剧场戏曲节的初心及坚持,成效和影响已有目共睹;而今的扩容和增能,相信能为当代戏曲的创造性转化创新性发展提供更大的动力。

我们希望的,未来的小剧场戏曲节既有“大源头”的能力和实力,又有“大码头”的影响力和号召力,以此带动整个当代戏曲的发展,为上海“亚洲演艺之都”的打造,增添一个举足轻重、晶光闪烁的砝码。(作者系上海市文艺评论家协会副主席)



由木村拓哉、铃木京香等主演的日剧《东京大饭店》正在热播,电视剧凭借演员扎实的表演和精致的场面收获好评。图为剧照。